

Guerrero, D. (2024). *Buxũgiarũ wiyae 14. Naciuarũ wiyae*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

## Naciuarũ wiyae ‘canción de la sachavaca’

Canción de la sachavaca compuesta por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú). Transcripción y traducción por Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto.

### Transcripción en ticuna

*Pa nacü pa nacü*

*cumexechi cutaxüichi*

*temaneciüwa cuya pa nacü*

*temamaxã cuxãwemü pa nacü*

### Traducción

Sachavaca, sachavaca

eres muy buena (bonita) y grande

creces en el aguajal

comes aguaje, sachavaca

### Glosado

1. *Pa nacü pa nacü*

pa    nacü            pa    nacü

VOC   sachavaca    VOC   sachavaca

‘Sachavaca, sachavaca’

2. *cumexechi cutaxüichi*

cu-mex-echi            cutaxüichi

2p.sg-bueno-muy    2p.sg-grande-muy

‘eres muy buena (bonita) y grande’

Guerrero, D. (2024). *Buxũgiariü wiyae 14. Naciariü wiyae*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

3. *temaneciüwa cuya pa naciü*

tema-neciü-wa	cu-ya	pa	naciü
aguaje-arboleda-LOC	2p.sg-ser.pesado	VOC	sachavaca

‘creces en el aguajal’

4. *temamaxã cuxãwemü pa naciü*

tema-maxã	cu-xã-wemü	pa	naciü
aguaje-con	2p.sg-tener-comida	VOC	sachavaca

‘comes aguaje, sachavaca’